

Методические указания по освоению дисциплины
Б1.В.ДВ.04.01 Основы научной речи

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль подготовки Перевод и переводоведение

1. Цель курса: выработать у будущих переводчиков навыки устной и письменной речи, необходимые для создания вторичных текстов (аннотации, рефераты, рецензии, доклады), созданных на основе текстов-источников научного стиля.

Формирование в рамках курса вышеуказанных навыков призвано облегчить студентам написание курсовых, дипломных, магистерских работ и докладов.

Задачи дисциплины:

1. Познакомить студентов с особенностями языка научной литературы, структурой научного произведения, с правилами цитирования и оформления библиографии.

2. Развить умения аннотирования и реферирования научной литературы, подготовить к написанию собственного текста.

3. Создать условия, позволяющие совершенствовать свои профессиональные навыки в области написания курсовых, дипломных, магистерских работ и докладов.

4. Сформировать устойчивые навыки и умения общения как в письменной форме (поиск информации через книги, статьи, разного рода письменные тексты), так и в форме непосредственных устных контактов (доклады, лекции, дискуссии и т.п.).

2. Цель методических рекомендаций: обеспечить обучающемуся оптимальную организацию процесса освоения дисциплины.

Процесс освоения дисциплины включает посещение лекций, практических занятий по расписанию, самостоятельную работу обучающегося, а также прохождение текущего контроля знаний и промежуточной аттестации (сдача зачета и экзамена).

3. Методические указания по выполнению самостоятельной работы

При оформлении текста реферата следует учитывать, что открывается работа титульным листом, где указывается полное название ведомства, университета, института, а также кафедра, тема реферата, ф.и.о. автора и руководителя (с указанием ученой степени и звания руководителя), место и год написания. На следующей странице (номер 2) помещается оглавление с точным названием каждой главы и указанием начальных страниц. Общий объем реферата должен быть не менее 10 страниц для печатного варианта. Текст печатается через 1,5 интервала. Рекомендуются шрифт TimesNewRoman, размер шрифта – 14. Каждая структурная часть реферата (введение, главная часть, заключение и т.д.) начинается с новой страницы. После заголовка, располагаемого посередине строки, не ставится точка. Не допускается подчеркивание заголовка и переносы в словах заголовка. Номера страниц ставятся сверху по центру листа. Титульный лист реферата включается в общую нумерацию, но номер страницы на нем не проставляется.

Реферат должен соответствовать следующей структуре:

1. Содержание (план).
2. Введение (обоснование выбора темы реферата).
3. Основная часть (может включать в себя подзаголовки).
4. Заключение (обобщение изложенной информации с выводами автора реферата).
5. Список использованной литературы (не менее 5 источников).

Параметры оценки реферата:

- 1) соответствие избранной формы реферата и его содержания теме;
- 2) глубина, полнота раскрытия темы;

- 3) логика изложения материала;
- 4) терминологическая четкость;
- 5) уровень сформированности навыков самостоятельной работы с научной литературой и умение дать ей критическую оценку;
- 6) собственное видение проблемы, творческий характер работы.

При подготовке презентации рекомендуется соблюдать следующие указания:

1. Указания по разработке презентации.

Создание презентации состоит из трёх этапов:

- 1) *планирование презентации*: определение целей; сбор информации; определение основной идеи презентации; планирование выступления; создание структуры презентации; проверка логики подачи материала;

- 2) *разработка презентации*: подготовка слайдов презентации с соблюдением вертикальной и горизонтальной логики;

- 3) *репетиция презентации*: проверка и корректирование созданной презентации.

2. Указания по оформлению слайдов.

- 1) *стиль*: необходимо соблюдать единый стиль оформления, при этом избегая стилей, которые будут отвлекать от самой презентации; следует следить за тем, чтобы вспомогательная информация не преобладала над основной информацией;

- 2) *фон*: для фона предпочтительны холодные тона;

- 3) *использование цвета*: на одном слайде рекомендуется использовать не более трех цветов (один для фона, другой для заголовка и третий для текста); для фона и текста лучше использовать контрастные цвета;

- 4) *анимационные эффекты*: не следует злоупотреблять различными анимационными эффектами, они не должны отвлекать внимание от содержания информации на слайде.

3. Указания по представлению информации.

- 1) *содержание информации*: рекомендуется использовать короткие словосочетания и предложения, минимизируя количество предлогов, наречий, прилагательных; заголовки должны привлекать внимание аудитории;

- 2) *расположение информации на странице*: предпочтительно горизонтальное расположение информации; наиболее важная информация должна располагаться в центре экрана; если на слайде представлена иллюстрация, надпись должна располагаться под ней;

- 3) *шрифты*: для заголовков – не менее 24; для текстовой информации – не менее 18; не рекомендуется смешивать разные типы шрифтов в одной презентации; для выделения информации следует использовать жирный шрифт, курсив или подчеркивание; не следует злоупотреблять прописными буквами, т.к. они читаются хуже строчных.

- 4) *объём информации*: не следует заполнять один слайд слишком большим объёмом информации (не более трёх фактов, выводов, определений); наибольшая эффективность достигается тогда, когда ключевые пункты отображаются по одному на каждом отдельном слайде.

Научная публикация – основной результат деятельности исследователя. Главная цель научной публикации – сделать работу автора достоянием других исследователей и обозначить его приоритет в избранной области исследований.

Можно выделить несколько видов научных публикаций: монографии, статьи и тезисы докладов. Монография – это научный труд, в котором с наибольшей полнотой исследуется определённая тема, поэтому монографии пишутся редко. Тезисы докладов – это краткие публикации, как правило, содержащие 1-2 страницы, вследствие чего они не позволяют в должной мере ни отразить результаты, ни обсудить их и не представляют большого интереса для научного мира. Во многих случаях, например, при написании заявки на поддержку исследований тезисы докладов вообще не учитываются как публикации. Наибольший интерес представляют научные статьи, которые включают в себя как рецензируемые статьи (перед

опубликованием статья проходит рецензирование) и нерецензируемые статьи, так и труды (или материалы) конференций.

Всякая научная статья должна содержать краткий, но достаточный для понимания отчет о проведенном исследовании и объективное обсуждение его значения. Отчет должен содержать достаточное количество данных и ссылок на опубликованные источники информации, чтобы коллегам можно было оценить и самим проверить работу. Написать хорошую статью – значит достичь этих целей.

Чтобы написать хорошую статью необходимо соблюдать стандарты построения общего плана научной публикации и требования научного стиля речи. Это обеспечивает однозначное восприятие и оценку данных читателями. Основные черты научного стиля: логичность, однозначность, объективность.

Основная задача этих рекомендаций – практическая помощь в написании и оформлении Ваших научных трудов (статей, тезисов).

ОСНОВНАЯ СТРУКТУРА СОДЕРЖАНИЯ СТАТЬИ

В статье следует сжато и четко изложить современное состояние вопроса, цель работы, методику исследования, результаты и обсуждение полученных данных. Это могут быть результаты собственных экспериментальных исследований, обобщения производственного опыта, а также аналитический обзор информации в рассматриваемой области.

Статья, как правило, включает в себя:

- аннотацию;
- введение;
- методы исследований;
- основные результаты и их обсуждение;
- заключение (выводы);
- список цитированных источников.

Обычно статья включает также "Реферат" и "Ключевые слова", а в конце статьи также могут приводиться слова благодарности.

Название (заглавие) – очень важный элемент статьи. По названию судят обо всей работе. Поэтому заглавие статьи должно полностью отражать ее содержание. Правильнее будет, если Вы начнете работу над названием после написания статьи, когда поймали саму суть статьи, его основную идею. Некоторые авторы предпочитают поработать над названием статьи в начале своей работы, но такое подвластно только опытным исследователям. В любом случае помните, что удачное название работы – это уже полдела.

Аннотация. Она выполняет функцию расширенного названия статьи и повествует о содержании работы. Аннотация показывает, что, по мнению автора, наиболее ценно и применимо в выполненной им работе. Плохо написанная аннотация может испортить впечатление от хорошей статьи.

Во **Введении** должна быть обоснована актуальность рассматриваемого вопроса (что Вы рассматриваете и зачем?) и новизна работы, если позволяет объем статьи можно конкретизировать цель и задачи исследований, а также следует привести известные способы решения вопроса и их недостатки.

Актуальность темы – степень ее важности в данный момент и в данной ситуации для решения данной проблемы (задачи, вопроса). Это способность ее результатов быть применимыми для решения достаточно значимых научно-практических задач.

Новизна – это то, что отличает результат данной работы от результатов других авторов.

Цели и задачи исследований. Важно, чтобы при выборе темы четко осознавать те цели и задачи, которые автор ставит перед своей работой. Работа должна содержать определенную идею, ключевую мысль, которой, собственно говоря, и посвящается само исследование. Формулировка цели исследования - следующий элемент разработки программы. Дабы успешно

и с минимальными затратами времени справиться с формулировкой цели, нужно ответить себе на вопрос: “что ты хочешь создать в итоге организуемого исследования?” Этим итогом могут быть: новая методика, классификация, новая программа или учебный план, алгоритм, структура, новый вариант известной технологии, методическая разработка и т.д. Очевидно, что цель любой работы, как правило, начинается с глаголов:

- выяснить...
- выявить...
- сформировать...
- обосновать...
- проверить...
- определить...
- создать...
- построить... [6]

Задачи — это, как правило, конкретизированные или более частные цели. Цель, подобно вееру, разветвляется в комплексе взаимосвязанных задач. Например, если цель исследования — разработать методику оптимальной организации учебно-воспитательного процесса в условиях пятидневной недели, то эта цель может предполагать следующие задачи:

- определить и обосновать оптимальную для каждой студенческой группы продолжительность занятий;
- осуществить корректировку учебных программ в связи с общим сокращением учебного времени;
- освоить с преподавателями методику интенсификации обучения в условиях 90, 85- и 80-минутного занятия;
- выявить динамику перегрузов студентов, занимающихся в режиме пятидневной учебной недели, а также динамику характеристик здоровья и др. [3]

Основная часть включает само исследование, его результаты, практические рекомендации. От самостоятельного исследователя требуется умение:

- пользоваться имеющимися средствами для проведения исследования или создавать свои, новые средства.
- разобраться в полученных результатах и понять, что нового и полезного дало исследование.

В работе, посвященной экспериментальным (практическим) исследованиям, автор обязан описать методику экспериментов, оценить точность и воспроизводимость полученных результатов. Если это не сделано, то достоверность представленных результатов сомнительна. Чтение такой статьи становится бессмысленной тратой времени.

Важнейшим элементом работы над статьей является представление результатов работы и их физическое объяснение. Необходимо представить результаты в наглядной форме: в виде таблиц, графиков, диаграмм.

Большинство авторов избегают упоминать об экспериментах с отрицательным результатом. Между тем, такие эксперименты, особенно в области технологии, иногда поучительнее экспериментов с положительным исходом. Технология — это наука, в которой, в отличие от математики, бывает так, что минус плюс минус дают плюс. Например, технологический процесс имеет два существенных недостатка, но, тем не менее, обеспечивает необходимое качество продукции. Если устранить только один недостаток, то, как правило, процесс даст сбой и возникнет брак в производстве. [5]

В статье о каком-либо технологическом процессе автору следует рассмотреть виды брака и методы его устранения. Технолог вырастает в специалиста высокой квалификации, если он исследует причины возникновения брака в производстве и разрабатывает методы его устранения.

Заключение содержит краткую формулировку результатов, полученных в ходе работы. В заключении, как правило, автор исследования суммирует результаты осмысления темы, выводы, обобщения и рекомендации, которые вытекают из его работы, подчеркивает их практическую значимость, а также определяет основные направления для дальнейшего исследования в этой области знаний.

Выводы (в место заключения) обычно пишутся, если статья основана на экспериментальных данных и является результатом многолетнего труда. Выводы не могут быть слишком многочисленными. Достаточно трех-пяти ценных для науки и производства выводов, полученных в итоге нескольких лет работы над темой. Выводы должны иметь характер тезисов. Их нельзя отождествлять с аннотацией, у них разные функции. Выводы должны показывать, что получено, а аннотация – что сделано. [2]

Список литературы –это перечень книг, журналов, статей с указанием основных данных (место и год выхода, издательство и др.).

Ссылки в статье на литературные источники можно оформить тремя способами: 1) выразить в круглых скобках внутри самого текста (это может быть газетный или журнальный материал); 2) опустить в нижнюю часть страницы с полными выходными данными; 3) указать в квадратных скобках номер источника и страницу из алфавитного списка литературы. В целом, литературное оформление материалов исследования следует рассматривать весьма ответственным делом.

Библиографическое описание документов, включенных в список использованной литературы, составляется в соответствии с требованиями ГОСТ 7.1-84 «Библиографическое описание документа. Общие требования и правила составления».

Развернутая методика библиографического описания изложена в «Правилах составления библиографического описания». М.: Книга, 1986. Ч. 1. Последовательность формирования списка может быть различной:

- по алфавиту фамилий авторов или названий документов;
- по мере появления сносков;
- по значимости документов (нормативные акты, документальные источники, монографии, статьи, другая литература);
- по хронологии издания документов и т.п.

Основные элементы библиографического описания приводятся в следующей последовательности: фамилия автора и его инициалы, название книги без кавычек, место издания, название издательства, год издания, номер (номера) страницы.

Техническая сторона оформления статьи

Правильно оформленная работа облегчает восприятие Вашей статьи. Есть некоторые правила, которых надо соблюдать:

- после заголовка (подзаголовка), располагаемого посередине строки, точка не ставится. Также не допускается подчеркивание заголовка и переносы в словах заголовка;
- страницы нумеруются в нарастающем порядке;
- правила сокращения слов и словосочетаний. Применение сокращенных словосочетаний регламентируется ГОСТ 7.12-93 «Сокращение русских слов и словосочетаний в библиографическом описании». Кроме того, имеются общепринятые правила сокращения слов и выражений, применяемые при написании курсовых работ, рефератов, диссертаций, статей. При этом используются следующие способы:

1. Пишут лишь первые буквы слова (например, "гл." - глава, "св." - святой, "ст." - статья).
2. Оставляют лишь первую букву слова (например, век - "в.", год - "г.").
3. Оставляют только часть слова без окончания и суффикса (например, "абз." - абзац, "сов." - советский).
4. Пропускают сразу несколько букв в середине слова, а вместо них ставят дефис (например, университет - "ун-т", издательство - "изд-во").

Нужно быть внимательным при использовании и таких трех видов сокращений, как буквенные аббревиатуры, сложносокращенные слова, условные географические сокращения по начальным буквам слов или по частям слов.

Таковыми аббревиатурами удобно пользоваться, так как они состояются из общеизвестных словообразований (например, "ВУЗ", "профсоюз"). Если необходимо обозначить свой сложный термин такой аббревиатурой, то в этом случае ее следует указывать сразу же после данного сложного термина. Например, "средства массовой информации (СМИ)". Далее этой аббревиатурой можно пользоваться без расшифровки.

При написании научных работ необходимо соблюдать общепринятые графические сокращения по начальным буквам слов или по частям таких слов: "и т.д." (и так далее), "и т.п." (и тому подобное), "и др." (и другое), "т.е." (то есть), "и пр." (и прочее), "вв." (века), "гг." (годы), "н.э." (нашей эры), "обл." (область), "гр." (гражданин), "доц." (доцент), "акад." (академик). При сносках и ссылках на источники употребляются такие сокращения, как "ст.ст." (статьи), "см." (смотри), "ср." (сравни), "напр." (например), "т.т." (тома).

Следует иметь также в виду, что внутри самих предложений такие слова, как "и другие", "и тому подобное", "и прочее" не принято сокращать. Не допускаются сокращения слов "так называемый" (т.н.), "так как" (т.к.), "например" (напр.), "около" (ок.), "формула" (ф-ла). [7]

Хорошо сделанная статья является логическим завершением выполненной работы. Поэтому, наряду с совершенствованием в исследовательской работе, необходимо постоянно учиться писать статьи. Подведем итог. Так как же работать над статьей?

- Определитесь, готовы ли вы приступить к написанию статьи и можно ли ее публиковать в открытой печати.
- Составьте подробный план построения статьи.
- Разыщите всю необходимую информацию (статьи, книги, патенты и др.) и проанализируйте ее.
- Напишите введение, в котором сформулируйте необходимость проведения работы и ее основные направления.
- Поработайте над названием статьи.
- В основной части статьи опишите методику экспериментов, полученные результаты и дайте их физическое объяснение.
- Составьте список литературы.
- Сделайте выводы.
- Напишите аннотацию.
- Проведите авторское редактирование.
- Сократите все, что не несет полезной информации, вычеркните лишние слова, непонятные термины, неясности.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Текущий контроль производится посредством проверки домашнего задания, устного опроса, беседы, теста. Результат выполнения домашнего задания фиксируется преподавателем для дальнейшего оценивания уровня знаний студента.

Вопросы для текущего контроля

1. Перечислите категории научного текста.
2. Какова функция связности и какими средствами она выражается в научном тексте?
3. Как можно определить тематическую, логико-композиционную и смысловую

структуру текста?

4. Какие типы текстов в зависимости от их структуры можно выделить?
5. Как определяется цельность текста?
6. Что лежит в основе выделения функционально-смысловых типов речи?
7. Как в научном тексте реализуется категория модальности?
8. На чем основано выделение естественно-научного, научно-технического и гуманитарного подстилей?
9. Как дифференцируются тексты в зависимости от их коммуникативного назначения?
10. В чем состоит основное отличие академических текстов от учебных?
11. Какова специфика научно-публицистических текстов?
12. Чем отличаются научно-информационные тексты?
13. Какие части речи наиболее употребительны в научно-технических текстах?
14. Назовите особенности употребления существительных в научной речи.
15. Каковы особенности употребления служебных частей речи в языке науки?
16. Какие основные значения реализуют падежные формы в научной речи?
17. Какое управление: глагольное или именное характерно для научных текстов?
18. Какие формы глагола преобладают в научных текстах?
19. Каковы экстралингвистические факторы, выдвигающие отвлеченно-обобщенность на роль основной стилеобразующей черты научной речи?
20. С чем связано усиление роли простых предложений в синтаксисе научного текста?
21. Каковы основные синтаксические модели научной речи?
22. Чем отличаются односоставные предложения, функционирующие в научных текстах, от аналогичных моделей других функциональных стилей?
23. Каким образом категория отвлеченно-обобщенности проявляется в структуре простого предложения научного стиля?
24. Охарактеризуйте типы пассивных конструкций научной речи.
25. Как соотносятся функции имени существительного и глагола в синтаксических моделях научного стиля?
26. В чем выражается полипропозиитивность простого предложения?
27. Каким образом связана тенденция к компрессии содержания, увеличению свернутых пропозиций с общими изменениями, наблюдаемыми в синтаксисе научной речи?
28. Что понимается под термином в современном терминоведении?
29. В чем состоит специфика термина?
30. Разграничьте понятия «термин» и «номенклатурное обозначение».
31. Какова генетическая характеристика терминологии?
32. В чем состоит системная организация терминологии?
33. Разграничьте понятия: «общенаучные», «межотраслевые», «узкоспециальные» термины.
34. Расскажите о лексико-семантических процессах в терминологии.
35. Расскажите о различных способах семантизации терминов
36. Что может служить критерием выделения дефиниций?
37. Что представляют собой типизированные дефинитивные построения с точки зрения синтаксиса?
38. Что лежит в основе лингводидактической классификации?
39. Как классифицируются дефиниции в зависимости от коммуникативной самостоятельности структур?
40. Какие типы дефиниций выделяются в зависимости от выраженности в структуре дефиниции логических компонентов?
41. Какова семантика связочных глаголов в явных дефинициях?
42. В чем заключаются особенности контекстуальных и комбинированных

дефиниций? Охарактеризуйте их с точки зрения функции и структуры.

43. Является ли фразеология характерной чертой научного стиля? Почему?
44. Допустимо ли привлечение фразеологических средств в текстах, связанных с научной сферой общения?
45. Каковы основные типы и назначение используемых в научном стиле устойчивых сочетаний?
46. Какие жанры научного стиля речи более проницаемы для выразительных экспрессивно-эмоциональных средств?
47. Какую роль играют эмоционально-экспрессивные (фразеологические) средства в научном тексте?
48. Какова роль личности автора в выборе речевых средств и приемов их использования?

Промежуточная аттестация. В ходе зачета оценивается качество освоения системы знаний о научный текст и его основные категориях, уровень сформированности навыков устной и письменной речи, необходимые для создания вторичных текстов (аннотации, рефераты, рецензии, доклады), созданных на основе текстов-источников научного стиля.

Зачет состоит из устного ответа на один из вопросов по курсу, или вариативно в форме письменного реферата на темы, предусмотренные программой курса, а также выбранные студентами самостоятельно и утвержденные преподавателем. Также предусмотрено итоговое тестирование.

Список примерных вопросов к зачету

1. Научный текст и его основные категории.
2. Научный текст и научные подстили.
3. Языковые особенности научного стиля научных текстов.
4. Естественно-научный, научно-технический и научно-гуманитарный подстили.
5. Коммуникативно-стилевые типы научного стиля.
6. Морфологическая структура научных текстов.
7. Основные черты синтаксиса научной речи.
8. Особенности использования специальной терминологии в научном тексте.
9. Дефиниция как способ толкования специальных понятий.
10. Фразеология в научном тексте.
11. Ограничения к использованию фразеологических единиц в научном тексте.
12. Устойчивые выражения в научном тексте с позиции фразеологии и стилистики.
13. Эмоционально-экспрессивная окраска в научной речи.
14. Фразеология в устной и письменной научной речи, специфика научно-популярной прозы.
15. Фразеологические средства в научных текстах академического типа.
16. Анализ научного текста.
17. Определение научно-методологического аппарата научного сочинения.
18. Виды вторичных текстов.
19. Аннотирование и реферирование научных текстов.
20. Научная рецензия и научная дискуссия.

СЕМЕСТРОВЫЙ ТЕСТ

1. Что является принципиальной основой для компрессии информации?

- А. наличие сложных грамматических конструкций
- Б. избыточность языка

В. отсутствие однозначного соответствия между содержанием мысли и формой речевого произведения, выражающего эту мысль

2. В какой период были предприняты первые попытки изучения теории и методики реферирования в нашей стране?

А. 20-30-е годы XVIII в.

Б. 20-30-е годы XX столетия

В. в эпоху Возрождения

3. Какие из перечисленных источников информации НЕ относятся к вторичным текстам?

А. конспекты, переводы

Б. каталоги, проспекты

В. патентные описания

4. Какие источники переработки научно-технической информации имеют первостепенное значение?

А. библиографические описания, аннотации и рефераты

Б. каталоги и рекламные проспекты

В. газеты и инструкции

5. Какой документ получается в результате выявления основных характеристик источника информации – автор, название, язык и место создания, объем, позволяющих отличить и найти данный документ?

А. конспект

Б. библиографическое описание

В. резюме.

1. Как называется документ, полученный в результате индексирования, то есть выявления основного тематического содержания текста и выражения его в виде набора ключевых слов?

А. поисковая аннотация Б. реферат В. резюме

7. Напишите (одним словом), какой вторичный текст получается в результате выявления основных элементов содержания текста и позволяет установить, О ЧЕМ именно говорится в исходном тексте?

8. Совместите название текста и его определение, обозначенное БУКВОЙ.

1. РЕФЕРАТ - это

2. КОНСПЕКТ - это

3. ПЕРЕВОД - это

А. текст, получаемый в результате конспектирования, то есть передачи содержания текста в несколько более краткой и удобной для пользователя форме с соблюдением последовательности изложения сведений в исходном тексте.

Б. текст, получаемый в результате изложения содержания текста созданного на одном языке, в виде вторичного текста на другом языке с соблюдением тождества смысла и особенностей изложения.

В. текст, получаемый в результате выявления основных элементов содержания текста и выражения их в виде относительно краткого вторичного текста, позволяющего установить, **ЧТО** именно говорится в исходном тексте.

9. Напишите (одним словом), какой из вторичных текстов передает основное содержания анализируемого текста с одновременной его критической оценкой?

10. Для чего составляется библиографическое описание?

- А. чтобы ознакомить читателя с главными персонажами первоисточника и сформировать у него положительное отношение к ним
- Б. чтобы ознакомить читателя с предыдущими достижениями научно-технического прогресса в полной форме
- В. чтобы известить читателя о вышедшей в свет или готовящейся к печати публикации на определенную тему

11. В чем заключается сущность аннотирования и реферирования?

- А. в максимальном увеличении объема текста за счет использования несущественных деталей
- Б. в максимальном усложнении грамматической структуры за счет применения причастных оборотов и герундиальных конструкций
- В. в максимальном сокращении объема источника информации при существенном сохранении его основного содержания

12. Рефераты и аннотации составляют:

- А. содержание специальных научных технических журналов
- Б. рекламных проспектов
- В. реферативных журналов

13. Какие выражения преобладают в рефератах и аннотациях?

- А. специальные клише
- Б. выражения с двойным отрицанием
- В. выражения с глаголом "to be"

14. Клише – это:

- А. речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта.
- Б. краткое сообщение, обобщенное описание текста книги, статьи.
- В. краткое изложение научного труда в письменном виде.

15. Какую важную функцию выполняют реферат и аннотация?

- А. знакомят читателя с наличием источников нужной информации
- Б. знакомят читателя с полным объемом информации
- В. знакомят читателя с автобиографией автора

16. С какой целью составляется реферат?

- А. чтобы заставить читателя прочитать первоисточник и перевести его полностью
- Б. чтобы дать читателю относительно полное представление о затронутых в первоисточнике вопросах и освободить его от перевода оригинала
- В. чтобы создать у читателя краткое представление о затронутых в первоисточнике вопросах и заставить его перевести оригинал

17. По характеру изложения рефераты делятся на:

- А. рефераты-конспекты и рефераты-резюме
- Б. рефераты-конспекты и рефераты-статьи
- В. рефераты-монографии и рефераты-резюме

18. В реферате-резюме:

- А. сообщается, О ЧЕМ говорится в документе
- Б. обобщаются второстепенные положения подлинника

В. излагаются сведения о методике исследования, использовании оборудования и сфере применения

19. В реферате-конспекте:

- А. все основные положения оригинала в обобщенном виде
- Б. излагаются второстепенные положения подлинника
- В. реферат подменяется переводом

20. Какого рода сведения содержит информативный реферат?

- А. все детали оригинала.
- Б. все основные положения оригинала в обобщенном виде
- В. все стилистические особенности оригинала

21. По охвату источников рефераты подразделяются на:

- А. монографические, сводные, обзорные и выборочные
- Б. монографические, конспектные, обзорные и выборочные
- В. реферативные, сводные, обзорные и выборочные

22. Вторичными считаются:

- А. тексты, скопированные с оригиналов
- Б. различные виды текстов, созданные путем преобразования исходного текста
- В. тексты, повторно опубликованные в печати

23. Структура реферата зависит от:

- А. характера реферируемого материала
- Б. стиля реферируемого материала
- В. объема реферируемого материала

24. Чего нужно избегать в реферате?

- А. сложных придаточных предложений
- Б. лишних слов
- В. лаконичного литературного языка

25. Вывод при реферировании может быть:

- А. один
- Б. несколько
- В. выводов быть не должно

26. Референтский комментарий может включать в себя:

- А. справку об авторе и источнике
- Б. указания на другие источники и материалы по данному вопросу
- В. подробную информацию об авторе

27. От какого латинского слова произошло слово «аннотация»?

- А. Замечание, отметка
- Б. Список
- В. Краткая информация

28. Что представляет собой аннотация?

- А. аннотация содержит полную информацию, характеризующую грамматические особенности первоисточника.
- Б. аннотация содержит детализированную информацию о приемах перевода оригинала.
- В. аннотация представляет собой предельно сжатую описательную характеристику первоисточника.

29. Выделяются следующие виды аннотаций:

А. описательные Б. реферативные В. обзорные

30. Что включает в себя описательная аннотация?

А. описание материала

Б. содержание материала

В. полное изложение информации о материале

31. Описательная аннотация состоит из:

А. назывных предложений

Б. терминов

В. полного изложения информации о материале

32. Где помещается реферативная аннотация?

А. в конце издания

Б. на суперобложке издания

В. в издании реферативная аннотация не помещается

33. Что раскрывают справочные аннотации?

А. тематику документов

Б. сообщают какие-либо сведения о документе

В. дают критическую оценку

34. На кого рассчитаны общие аннотации?

А. на широкий круг читателей

Б. на узкий круг читателей

В. на специальный круг читателей

35. В какой части аннотации рассматривается перечень затронутых проблем?

А. во вводной части

Б. в основной части

В. в заключительной части

36. Выберите вариант ответа с правильной последовательностью структуры аннотации.

А. перечень основных, затронутых в публикации тем; библиографическое описание; краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы

Б. библиографическое описание; перечень основных, затронутых в публикации тем; краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы

В. краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы; библиографическое описание; перечень основных тем в публикации

37. Соотнесите две части (обозначенные цифрой и буквой) характеристик структуры аннотации:

1. Вводная часть – ЭТО...

2. Основная часть – ЭТО...

3. Заключительная часть – ЭТО...

А. краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы

Б. библиографическое описание

В. перечень основных, затронутых в публикации проблем

38. Что дается перед текстом аннотации?

- А. выходные данные в нормативной форме
- Б. основные положения
- В. основная тема книги, статьи

39. Что не относится к требованиям, предъявляемым к написанию аннотаций?

- А. учет назначения аннотации
- Б. объем аннотации колеблется от 1000-3000 печатных знаков
- В. соблюдение логичности структуры, отличной от порядка изложения в оригинале

40. Что включает в себя соблюдение языковых особенностей?

- А. изложение основных положений оригинала просто, ясно, кратко
- Б. соблюдение единства терминов и сокращений
- В. использование прилагательных, наречий, вводных слов, не влияющих на содержание

Составители:

Зав. кафедрой английской филологии
и переводоведения

Т.Р. Шаповалова